

الترجمة الأدبية

الخطاب المهاجر ومخاطبة الآخر

تأليف

الأستاذ الدكتور

حضاوي بعلي



دروب للنشر والتوزيع

مقدمة في الإشكالية

في الترجمة الأدبية؛ هناك نوع مهم من تأويل الترجمة، وهو الذي يأخذ شكل الكتب التي تعالج ترجمات أدبية بصورة تطبيقية، فمن الممكن أن تخصص رسائل جامعية أو كتاب بأكمله لتأويل ترجمة أدبية واحدة، أو عدة ترجمات أدبي، كما يخصص الباحث كتاب لتأويل الترجمات العربية لقصص كافكا، أو مسرحيات شكسبير، أو روايات دوستويفسكي، أو لتأويل الترجمات العربية لمسرحية غوته "فاوست" مثلاً، تتم على الصعيد الدلالي والجمالي والتأويلي.

والذي يهمننا في هذا المقام تخصص الترجمة المستوى الدلالي، "التأويلي" أو المعنى. وعلى هذا الصعيد يستطيع الناقد أن يدرس مدى تقييد الترجمة بمعاني النص الأجنبي، وتمكنه من نقل تلك المعاني إلى لغة الهدف بأمانة ودقة، ولكن من المعروف إن الدقة والأمانة في ترجمة المعاني مسألة نسبية. مما يعني أن تحقيق التناظر الدلالي الكامل بين الترجمة والأصل أمر نسبي أيضاً ومع ذلك لا بد من التفريق.

أما المستوى الأسلوبي والجمالي، فهو أكثر المستويات إشكالية، إن تحقيق التناظر على هذا الصعيد أمر صعب تصوره، وذلك لما بين اللغات والآداب من اختلافات كبيرة في التقاليد الأسلوبية والجمالية، وبالطبع فإن مشكلات هذا النوع من التناظر تختلف باختلاف الجنس الأدبي للعمل المترجم، فمشكلات التناظر الأسلوبي والجمالي في ترجمة النصوص الشعرية الغنائية الوجدانية، تتعلق بصورة رئيسية بمسائل الأوزان الشعرية وموسيقى الشعر والقافية والانزياح في اللغة الشعرية، والطاقات الإيحائية والتعبيرية للمفردات، والتعابير والتراكيب والمجازات والصور البيانية والفنية. وهذه المشكلات كبيرة إلى درجة تسوغ القول بأن هذا النوع من النصوص الأدبية عصي على الترجمة.

ليست الترجمة وهما، كما تزعم مؤلفات عديدة - وهو أمر يكاد يخرج الترجمة من إطار العلم، ويجعلها ألق بالموهبة الفردية أو الحرفية التي تحتاجها الفنون - بقدر ماهي

فهرس الكتاب

- الإهداء ٥
- مقدمة في الإشكالية ٧
- الفصل الأول: تلقي روائع الشعر العالمي في الترجمات العربية ١٥
- شيللر الألماني في الترجمات العربية ١٦
- ترجمات الألماني راينر ماريا ريلكة ١٨
- تلقي شيلي في الترجمات العربية ٢٠
- ترجمات شعريات أرثر رامبو ٢٣
- كفا في شاعر الإسكندرية في العربية ٢٦
- ترجمات الشاعر اليوناني يانس ريستوس ٢٨
- ترجمات سان جون بيرس في العربية ٢٩
- ترجمة «هكذا تكلم زرادشت نيتشه» ٣٢
- مترجمات روائع جبران الإنجليزية ٣٥
- ترجمات روائع الشاعر الهندي طاغور ٣٨
- ت. س. إليوت الشاعر المترجم ٤١
- إليوت وتعدد الترجمات العربيات ٤٣
- أشعار ذهبية في الترجمات العربية ٤٥
- إليوت الشاعر الغائب الحاضر المترجم ٤٧
- الخلاصة.. في الترجمات الشعرية ٥٠
- الفصل الثاني: الروائع الروائية العالمية في الترجمات الرائدة ٥١
- الترجمات الرائدة.. بين التعريب والتصرف ٥١
- ترجمات اسكندر ديماس إلى العربية ٥٤

- ٥٧ ترجمات ميشال زيفاكو إلى العربية
- ٥٨ ترجمات شاتوبريان إلى العربية
- ٦٠ مترجمات والتر سكوت الفرنسية إلى العربية
- ٦٣ ترجمات لامارتين (السردية) إلى العربية
- ٦٥ ترجمات فولتير إلى العربية
- ٦٩ ترجمات فيكتور هيجو إلى العربية
- ٧١ الخلاصة في الترجمات الرواية الرائدة
- ٧٢ الفصل الثالث: الرواية الغربية الحديثة في الترجمات العربية
- ٧٣ ترجمات الروائي فلوبيير إلى العربية
- ٧٧ ترجمات روايات "غي موبسان"
- ٨٠ ترجمات بروست «البحث عن الزمان المفقود»
- ٨٢ ترجمات إميل زولا إلى العربية
- ٨٤ ترجمات الروائي بلزاك إلى العربية
- ٨٦ ترجمات أناتول فرانس إلى العربية
- ٨٩ ترجمات روائع أندريه مارلو
- ٩١ ترجمات رواية الأطلانتيك إلى اللغات
- ٩٣ ترجمات تولستوي إلى العربية
- ٩٦ الخلاصة في ترجمات الرواية الحديثة
- ٩٧ الفصل الرابع: الرواية الوجودية الغربية في الترجمات العربية
- ٩٧ ترجمات نيكوس كازانتزاكي إلى العربية
- ١٠١ ترجمات روايات أندريه جيد
- ١٠٤ ترجمات البير كامو إلى العربية
- ١١١ ترجمات كولن ولسون إلى العربية

- الفصل الخامس: الرواية الملحمية في الترجمات العربية المعاصرة ١١٧
- ترجمات هرمان ميلفيل «موبي ديك، بيلي بد» ١١٧
- جوزيف كونراد وترجمات «قلب الظلام» ١٢١
- ترجمات جيمس جويس إلى العربية ١٢٣
- ترجمات وليم فوكنر في العربية ١٢٨
- ترجمات أعمال همنجواي في العربية ١٣١
- إرنست همنجواي المترجم إلى العربية ١٣٣
- همنجواي في الترجمات المتعددة ١٣٥
- الفصل بين المترجم والأصل ١٣٧
- الترجمة بين التقديم والتأخير والتحوير ١٤١
- الخلاصة في ترجمات الرواية الملحمة ١٤٣
- الفصل السادس: مختارات روائية عالمية في الترجمات العربية ١٤٥
- هرمان هيسه في الترجمات العربية ١٤٦
- ترجمات «جسر على نهر درينا» إيفو أندريتش ١٤٧
- ترجمات غراهام غرين إلى العربية ١٤٩
- ترجمات البرتو مورافيا إلى العربية ١٥١
- ترجمات غابريال غارسيا ماركيز ١٥٣
- ترجمات يابانيات «ميشيما»، «وكاواباتا» ١٥٥
- ترجمات من الروائع الإفريقية «شينو أتشيبي» ١٥٨
- ترجمات جان ماري لوكليزيو ١٦٠
- الترجمات العالمية طريق إلى الجوائز العالمية ١٦٣
- الترجمات العالمية أصول وفصول حبل ١٦٥
- عوالم بلا حدود لترجمات الروائع العالمية ١٦٧

- ١٦٩ ترجمات هادفات من أجل ثقافة السلم.....
- ١٧١ الخلاصة في الترجمات المختارة.....
- ١٧٢ الفصل السابع: روائع المسرح الكلاسيكي على خشبة المسرح العربي.....
- ١٧٣ تجربة طه حسين في ترجمة المسرح.....
- ١٧٥ طه حسين و ترجمة الكلاسيكيات.....
- ١٧٨ لويس عوض و ترجمة المسرح والكلاسيكيات.....
- ١٨٣ جهود أحمد عتمان في ترجمة المسرح الكلاسيكي.....
- ١٨٩ رحلة الكلاسيكية الجديدة في الترجمة العربية.....
- ١٩٠ ترجمات كورناي في اللغة العربية.....
- ١٩١ ترجمات موليير في المسرح العربي.....
- ١٩٣ ترجمات فكتور هيجو المسرحية.....
- ١٩٤ الخلاصة في ترجمات روائع المسرح الكلاسيكي.....
- ١٩٦ الفصل الثامن: أمير المسرح الإنجليزي شكسبير في الوطن العربي الكبير.....
- ١٩٧ ترجمات شكبير والانتشار عالميا.....
- ١٩٨ الترجمات العربية الرائدة لشكسبير.....
- ٢٠٠ تعدد الشكسبيريات وتعدد الترجمات.....
- ٢٠٢ أصدقاء روائع شكسبير في الترجمات العربية.....
- ٢٠٥ ترجمات خليل مطران لشكسبير.....
- ٢٠٧ جهود اللجنة الثقافية في الجامعة العربية.....
- ٢١٠ جهود لويس عوض في ترجمات شكسبير.....
- ٢١٢ جهود جبرا إبراهيم جبرا في ترجمة شكسبير.....
- ٢٢٢ محمد عناني مترجما لروائع شكسبير.....
- ٢٢٤ الخلاصة في ترجمات شكسبير إلى العربية.....

- ٢٢٧ الفصل التاسع: ترجمات بريخت وفايس وسارتر ومنوشكين
- ٢٢٨ بريخت في الترجمات العربية
- ٢٢٩ تعدد ترجمات بريخت المسرحية
- ٢٣٣ بريشت يصلب على خشبة العرب
- ٢٣٩ بريخت المترجم بين التعريب والتغريب
- ٢٤٣ بريشت الغربي وحضوره في التنوير العربي
- ٢٤٦ ترجمات مسرحيات جان بول سارتر
- ٢٥١ ترجمات مسرحيات بيتر فايس
- ٢٥٣ ترجمات جماعة مسرح الشمس «منوشكين»
- ٢٥٦ الخلاصة في ترجمات المسرح السياسي الملحمي
- ٢٥٨ الفصل العاشر: المسرح العالمي المعاصر على خشبة المسرح العربي
- ٢٥٩ فضل الترجمة في ازدهار المسرح العربي
- ٢٦١ السلاسل الذهبية في الترجمات العربية
- ٢٦٣ زخم الترجمات بتعدد عناوين المسرحيات
- ٢٦٦ ترجمات مسرحيات لويجي بيرانديلو
- ٢٦٩ ترجمات الإسباني أنطونيو بايخو
- ٢٧١ ترجمات مسرحيات فيديريكو لوركا
- ٢٧٣ ترجمات «فاوست» غوته ومارلو
- ٢٧٥ ترجمات مختلف الأطياف المسرحية
- ٢٧٦ ترجمات مسرحيات فريدريش دورينمات
- ٢٧٩ برنارد شو في المترجمات وفوق الخشبات
- ٢٨٢ الخلاصة في ترجمات المسرح العالمي المعاصر

٢٨٣	الفصل الحادي عشر: مشكلات الترجمات المسرحية التعريب. الاقتباس. التقريب ...
٢٨٤	مشكلات الترجمة المسرحية وفضاء العرض
٢٨٦	الترجمة المسرحية بين المعادلة والتكييف
٢٨٨	الترجمة وتذوق جماليات الفن الدرامي
٢٩٠	شهرة النص الأصلي وإغراء المترجمين
٢٩٢	بين الترجمة والتعريب والاقتباس
٢٩٦	النص المترجم بين الاقتباس والافتراس
٢٩٧	الإعداد، الترجمة، الاقتباس
٣٠٠	الاقتباس وأصول نصوص المسرحية
٣٠٢	الترجمة إبداع والاقتباس إبداع ثان
٣٠٤	الخلاصة في إشكالية الترجمة والاقتباس
٣٠٥	الخاتمة والتناج
٣٠٩	قائمة المصادر والمراجع
٣٤٣	فهرس الكتاب
٣٤٩	المؤلف في سطور

